



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	สาธารณรัฐแห่งสหภาพเมียนมา	หมวด	ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ
ข่าวประจำวัน	๒๘ ธันวาคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	องค์การสหประชาชาติประณามเมียนมาในกรณีละเมิดสิทธิมนุษยชนชาวโรฮีนจา		

ร่างข้อมติของยูเอ็นเรียกร้องให้รัฐบาลเมียนมาใช้มาตรการเร่งรัดเพื่อยุติความเกลียดชังต่อชนกลุ่มน้อยในประเทศ ภายใน ๑๕ วันหลังจากที่นางออง ซาน ซูจี ได้ปฏิเสธข้อกล่าวหาฆ่าล้างเผ่าพันธุ์ระหว่างเบิกคำให้การต่อศาลยุติธรรมระหว่างประเทศ ณ กรุงเฮก



ชนกลุ่มน้อยชาวโรฮีนจามองออกมาจากรถตำรวจในเมียนมา (ที่มา : แอน หวาง สำนักข่าวรอยเตอร์ส)

ที่ประชุมสมัชชาใหญ่แห่งสหประชาชาติได้ลงนามเห็นชอบร่างข้อมติเมื่อวันศุกร์ที่ ๒๗ ธันวาคม ๒๕๖๒ เพื่อประณามรัฐบาลเมียนมาที่กระทำการละเมิดสิทธิมนุษยชนชนกลุ่มน้อยชาวมุสลิมโรฮีนจา โดยการจับกุมโดยพลการ การทรมาน การล่วงละเมิดและการฆาตกรรมผู้ที่ถูกจับกุม ทั้งนี้ ประเทศสมาชิกองค์การสหประชาชาติได้ลงคะแนนเห็นชอบข้อมติประณามทางการพม่าจำนวน ๑๓๔ เสียง ไม่เห็นชอบ ๙ เสียงและงดออกเสียง ๒๘ เสียง พร้อมเรียกร้องให้รัฐบาลเมียนมาใช้มาตรการยุติความเกลียดชังต่อชาวโรฮีนจาและชนกลุ่มน้อยในรัฐยะไข่ รัฐคะฉิ่นและรัฐฉาน แม้ว่าข้อมติของยูเอ็นจะไม่มีผลผูกพันตามกฎหมายก็ตาม หากแต่สะท้อนถึงความเห็นของประชาคมโลกต่อเหตุการณ์ดังกล่าว

ชาวพุทธในเมียนมาส่วนใหญ่มีความเห็นว่า ชาวโรฮีนจาคือชนเชื้อสายเบงกาลีจากประเทศบังกลาเทศ แม้ว่าชาวโรฮีนจาได้อาศัยอยู่ในแผ่นดินเมียนมามานานหลายรุ่นแล้วก็ตาม และชาวเมียนมาต่างคัดค้านการให้สัญชาติพม่าแก่ชาวโรฮีนจามาตั้งแต่ปี ๒๕๒๕ เนื่องจากเป็นคนไร้สัญชาติและไม่มีสิทธิเสรีภาพในการเคลื่อนไหวหรือไม่มีสิทธิขั้นพื้นฐานใด ๆ วิกฤตการณ์ชาวโรฮีนจาได้ปะทุขึ้นในเดือนสิงหาคม ๒๕๖๐ เมื่อกองทัพพม่าเข้ากวาดล้างชาวโรฮีนจาอย่างรุนแรงในรัฐยะไข่ ส่งผลให้คลื่นมนุษย์ชาวโรฮีนจาต้องอพยพหลบหนีข้ามพรมแดนไปยังบังกลาเทศ ส่งผลให้เกิดกระแสการประณามต่อกองกำลังความมั่นคงของพม่าในปฏิบัติการกวาดล้างอย่างรุนแรง ทั้งการสังหาร และวางเพลิงบ้านเรือนของชาวโรฮีนจา

ด้านนายเฮา โด ซวน (Hau Do Suan) เอกอัครราชทูตเมียนมาประจำสหประชาชาติ ระบุว่า ข้อมติดังกล่าวเป็นอีกหนึ่งตัวอย่างที่คงรูปแบบเดิมในการเลือกปฏิบัติแบบสองมาตรฐานและละเมิดต่อหลักการด้านสิทธิมนุษยชน หวังผลกดดันทางการเมืองต่อรัฐบาลเมียนมา เพื่อควบคุมการต่อต้านชาวโรฮีนจาที่เกิดขึ้นใน

พื้นที่ดังกล่าว ทั้งนี้ เอกอัครราชทูตเมียนมายังได้กล่าวด้วยว่า ข้อมติสหประชาชาติดังกล่าวไม่ได้ก่อให้เกิดทางออกของปัญหาแบบองค์รวมในรัฐยะไข่ และถือเป็นการไม่ยอมรับความพยายามของรัฐบาลเมียนมาในการแก้ไขปัญหาที่เกิดขึ้นในพื้นที่ดังกล่าว อีกทั้ง ยังจะก่อให้เกิดความคลั่งใจและทำให้ประชาชนในพื้นที่ที่มีความแตกต่างทางชาติพันธุ์แตกแยกออกเป็นสองขั้วครั้งใหญ่ด้วยเช่นกัน

ข้อมติขององค์การสหประชาชาติที่ประณามการกระทำของรัฐบาลเมียนมา เป็นสัญญาณว่า ยังคงมีชาวมุสลิมโรฮีนจาจากเมียนมาอพยพหลังไหลเข้าสู่บังกลาเทศซึ่งเป็นประเทศเพื่อนบ้านของเมียนมาในช่วงสี่ทศวรรษที่ผ่านมา คิดเป็นจำนวนกว่า ๑,๑๐๐,๐๐๐ คน และยังรวมถึงอีกกว่า ๗๔,๐๐๐ คน ตั้งแต่เดือนสิงหาคม ๒๕๖๐ เป็นต้นมา “อันเนื่องมาจากผลกระทบจากความโหดร้ายโดยกองกำลังและกองทัพเมียนมา” นอกจากนี้ ที่ประชุมสมัชชาใหญ่แห่งสหประชาชาติยังตระหนักดีถึงปัญหาที่เกิดขึ้น โดยมีรายงานจากองค์การระหว่างประเทศซึ่งเป็นองค์กรอิสระแห่งหนึ่งในประเทศเมียนมาว่า กองทัพเมียนมา “ได้ใช้ความรุนแรงด้วยการละเมิดสิทธิมนุษยชนและทำร้ายร่างกายชาวมุสลิมโรฮีนจาและชนกลุ่มน้อยต่าง ๆ” ซึ่งถือเป็นการ “ก่ออาชญากรรมที่โหดเหี้ยมร้ายแรงมากที่สุดอย่างไม่ต้องสงสัย ภายใต้กฎหมายระหว่างประเทศ”

เนื้อหาของข้อมติดังกล่าวได้วิงวอนให้รัฐบาลเมียนมาหยุดการกระทำรุนแรงและเรียกร้องให้หยุด “การเลือกปฏิบัติเชิงระบบและเชิงสถาบัน” ต่อชาวโรฮีนจา หยุดรื้อถอนค่ายผู้อพยพชาวโรฮีนจาและชนกลุ่มน้อย และ “สร้างเงื่อนไขจำเป็นในการอนุญาตให้เดินทางกลับประเทศอย่างปลอดภัย ด้วยความเต็มใจ อย่างมีศักดิ์ศรีและปลอดภัยของผู้อพยพทั้งหมด” ซึ่งเป็นสิ่งที่ชาวโรฮีนจาได้ปฏิเสธมาโดยตลอดเนื่องจากเกรงว่าจะไม่ได้รับความปลอดภัยในเมียนมา

การโจมตีรัฐบาลเมียนมาด้วยข้อมติดังกล่าวเกิดขึ้นสองสัปดาห์หลังจากที่นางออง ซาน ซู จี นักการเมืองชาวเมียนมาวัย ๗๓ ปีซึ่งดำรงตำแหน่งมนตรีแห่งรัฐ ได้ออกมาปกป้องประเทศของตนในระหว่างเบิกคำให้การต่อศาลยุติธรรมระหว่างประเทศ และปฏิเสธข้อกล่าวหาคดีฆ่าล้างเผ่าพันธุ์ชาวโรฮีนจา โดยชี้แจงว่า “เป็นความขัดแย้งภายในประเทศเพื่อกวาดล้างการก่อการร้าย โดยมิได้มีเจตนาให้เกิดเป็นการฆ่าล้างเผ่าพันธุ์แต่อย่างใด” ทั้งนี้ สถานการณ์ดังกล่าวทำให้ชาวโรฮีนจาหลายหมื่นคนต้องลี้ภัยจากรัฐยะไข่ไปยังประเทศบังกลาเทศ โดยนางออง ซาน ซู จียืนยันว่า รัฐบาลเมียนมา “ไม่ได้ข่มเหงชาวโรฮีนจาเพื่อกำจัดให้สิ้นซากแต่อย่างใด”

ที่มาของข่าว :	<a href="https://elpais.com/internacional/2019/12/28/actualidad/1577524398_687181.html">https://elpais.com/internacional/2019/12/28/actualidad/1577524398_687181.html</a>
วันที่พิมพ์ :	๓๐ มกราคม ๒๕๖๓

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b>	
๑.	คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ El País, El Mundo และ BBC Mundo
๒.	ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับคำศัพท์เฉพาะทางและเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ จากเว็บไซต์ที่เกี่ยวข้องกับประเด็นของชาวโรฮีนจาในประเทศพม่า
๓.	แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปลออนไลน์ จากภาษาสเปนเป็นภาษาอังกฤษ และภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวปฐมพร รัชพลเมือง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๖/๖๓
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุดเพ็ญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	